

Curriculum Vitae

PERSONAL INFORMATION

Alfredo Gutierrez Amador



237, 26e Av. Deux-Montagnes, Quebec, JR4J5, Canada
1(438) 820-0093 1(438) 820-0093
agutiamador@gmail.com
WhatsApp 1(438)-820-0093

Sex Male | Nationality Cuban/Canadian

WORK EXPERIENCE
November 2005 - present

Freelance translator/Editor

Activities:

- To translate documents from English/Spanish into French, from French/English into Spanish and from Spanish/French into English (over 25 million words translated to date).
- To edit human-translated and machine-translated documents from English/Spanish into French, from French/English into Spanish and from Spanish/French into English.
- Text localization into Canadian French, Canadian English and European and Latin-American Spanish

Main topics of expertise: medicine, medical instruments, medical research, life sciences, IT/software, patents, technical documents.

Other topics of expertise: humanities, tourism, social sciences, online learning, education, financial, legal, immigration, official certificates press packs, press releases and information flyers, video subtitling, cultural texts (cultural agenda, brochures, leaflets, etc.) for publication through promotional materials, Internal audit annual reports, official texts, e-commerce.

EDUCATION AND TRAINING

2022	SDL Machine Translation training	
2012 - present	ATA Certification Program	Certified translator
	American Translators Association (USA)	
	Certified translations (English>Spanish)	
2013 - present	OTTIAQ Certification Program	Certified translator
	Ordre des Traducteurs, Interprètes et Terminologues du Québec	
	Certified translations (French>Spanish, Spanish>French)	
2010 - 2011	Clinical Research Professionals Certification	Certificate in clinical research
	CRA School of Montreal (Québec - Canada)	
	Clinical research	
1999 – 2004	PhD in Life Sciences	PhD
	Practical School of High Studies (France)	
	Life Sciences	
1994 – 1999	Translation and interpreting	Bachelor
	Cuban Higher Pedagogical Institute (Cuba)	
	English language and literature	
1988 – 1993	Biology	Bachelor
	University of Havana: Faculty of Biology (Cuba)	
	General biology	

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Spanish (Latin America)

Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	Proficient	Proficient	Proficient	Proficient	Proficient
	Bachelor in English Language and Literature				
French	Proficient	Proficient	Proficient	Proficient	Proficient
	PhD Program Completed at a French University				

Communication skills

- good communication skills gained through my experience as research and translation project manager

Organisational / managerial skills

- leadership (used to be responsible for a team of 4 people)
- good organization skills gained as a project manager and independent translator

Job-related skills	▪ good command of translation quality control processes (currently supervising translation quality for different clients) ▪ attention to detail skills acquired through many years of self-managed translation and proofreading
Computer skills	▪ good command of Microsoft Office™ 2019 tools (MS Word, MS Excel, MS PowerPoint...) ▪ good command of DTP tools like Adobe Suite™ (Photoshop, Illustrator, InDesign, etc.) ▪ good command of CAT software and MPTE software, acquired as a professional translator (SDL Trados Studio 2021, MemoQ 8.1, Phrase, XTM,...)
Other skills	▪ computer programming
Driving licence	▪ 5

ADDITIONAL INFORMATION

Publications	33 articles published in international scientific journals and 1 book
Conferences	Participation in 42 scientific meetings (list provided upon request)
Honours and awards	Award to the annual outstanding research result (Cuban Academy of Sciences - 2002)
Memberships	American Translators Association (Voting Member), Quebec Board of Translators, Interpreters and Terminologists (sworn translator)
References	List of references provided upon request (some references available also on proz.com (http://www.proz.com/www/105850))

ANNEXES (provided upon request)	
	▪